

CHAPTER III

METHOD OF RESEARCH

This chapter consists of research design, the object of the research, the method of collecting data, the method of analyzing data, and method of presenting research results.

3.1 Research Design

This study was designed to get information concerning the category shift in bilingual documents. This research uses the qualitative research because of the data gained in bilingual documents from online news www.berita2bahasa.com takes the form of words and sentences rather than numbers. Sugiyono (2009) said that qualitative is research method which based on failsafe post positivism, which used to examine on condition of object in nature (as side of experiment), where the examiner as key instrument, the analysis data is qualitative and the result of qualitative method more emphasize to meaning more than generalization. This study applies the qualitative approach in which the data was analyzed descriptively. Shifts in translation and factors causing shifts to occur were analyzed using the theory proposed by Catford (1965). Shift consists of category shifts, namely structure shift, class shift, unit shift and intra-system shift in this study.

3.2 Object of the Research

The object of the research is B2B Bilingual News “Rodrigo Duterte Vowed to Kill Three Million, Compared Himself to Hitler”. The news is published Batam, 14th October 2016. The editor of the news is Ismail Gani and the translator is Novita Cahyadi. In Indonesia, B2B Bilingual News was made 08th November 2012. B2B Bilingual News provides the news in two languages, English language and Indonesia language.

3.3 Method of Collecting Data

The method of collecting data in this study is observation method (metode simak). It is known as observation method because phenomenon is really observed Sudaryanto (2015). This method of observation was applied at once with the implementation of note-taking technique (teknik catat) in order to find, identify and classify the data. Due to technique of collecting data, the data was collected through several stages.

The steps to collect data in the following bellow:

1. The first, the researcher was reading the news in English version and its Indonesian version thoroughly to find out the sentences which contain the shift in translation of category shift.
2. The second, the researcher was categorizing as category shift in the source language and their Indonesian translations were underlined, noted down and then taken as data for the analysis.

3. The last step, the researcher was classifying the data into appropriate categories and analyzing the data based on the problem of the study and related to theories.

3.4 Method of analyzing Data

In this research, the researcher applies category method proposed by Sugiyono (2008). It is a method that is by organizing data in the form of categories, describe in to the form of units, and make conclusions so easily understood by researchers and others (readers).

As far as the technique of analyzing the data is concerned, the data was analyzed through several stages.

1. After being collected, the data was listed in parallel between the source language and the target language.
2. Then, the category shift found in the source language was compared with their Indonesian translations.
3. The last step was identifying and analyzing the data by applying the theories proposed by Catford (1965).

3.5 Method of Presenting Research Result

The result of the analysis is presented in informal method as proposed by Sudaryanto (2015). He states that there are two methods of presenting the analyzed data; they are informal and formal methods. The informal method refers

to the method of presenting the analyzed data using words, meaning that the findings can be described using word and natural language.